

РОЛЬ КОНТАМИНАЦИИ В ОФОРМЛЕНИИ АНГЛИЙСКИХ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ РАВНОЗНАЧНОСТИ

Семантическая категория равнозначности может считаться одной из конституирующих категорий научного дискурса. В английском языке данная категория получает выражение в виде упорядоченной совокупности синтаксических конструкций – *X is Y*, *X denotes Y*, *X is defined as Y* и др., например: *Deforestation refers to the destruction of forest cover* ‘Вырубка лесов означает уничтожение лесного покрова’.

Функционирование синтаксических конструкций, репрезентирующих семантическую категорию равнозначности, в большой степени обусловлено требованиями к научному изложению, такими как высокая плотность информации, ссылки на более ранние исследования, краткость (Л. А. Ахтаева, И. В. Дмитриева, В. Е. Чернявская). На поверхностном уровне синтаксической структуры стремление удовлетворять указанным требованиям выражается в употреблении полипропозитивных конструкций, операторов эпистемической модальности, а также в использовании конструкций с потенциальной предикативностью (Р. С. Аликаев, И. В. Дмитриева).

На наш взгляд, реализации вышеупомянутых требований, предъявляемых к научному изложению, способствует явление контаминации. Данный термин допускает различные толкования. Так, Г. Г. Почепцов определяет его как «слияние двух разновидностей члена предложения», при котором возникает новая разновидность с иными свойствами. В свою очередь, в «Словаре лингвистических терминов» под ред. О. С. Ахмановой этот термин трактуется как взаимодействие языковых единиц, соприкасающихся либо в ассоциативном, либо в синтагматическом ряду, приводящее к их семантическому или формальному изменению или к образованию новой языковой единицы.

Применительно к объекту нашего исследования – конструкциям равнозначности – мы понимаем под *контаминацией* синтаксический процесс, сущность которого заключается во взаимодействии двух структурных моделей предложения, соотносящихся в парадигматическом ряду, с образованием новой, формально и семантически усложненной модели предложения, например: *The terms generally used to denote these two types of semantic relatedness [semantic similarity and semantic contrasts] (X) are synonymy and antonymy (Y)* ‘Термины, обычно используемые для обозначения таких двух типов семантических отношений, как семантическое сходство и семантический контраст, – это синонимия и антонимия’. Приведенное высказывание является резуль-

татом контаминации двух синтаксических конструкций равнозначности – X is Y и The term X is used to denote Y. Семантическим следствием контаминации в данном случае можно считать комплексный характер семантической функции, выполняемой результирующим высказыванием: констативное приравнение термов X и Y с сопутствующим указанием на обезличенность и конвенциональность трактовки соответствующего понятия. Аналогичный эффект усложнения формальной и семантической структуры предложения будет наблюдаться и в других контаминированных моделях конструкций равнозначности. Конкретное направление такого усложнения будет зависеть от тех более простых синтаксических конструкций, которые становятся базой для синтаксического процесса контаминации.